

---

## Владимир Ягличич

### СТИХОТВОРЕНИЯ<sup>1</sup>

*Перевод с сербского и вступительная заметка О.А. Комкова*

Владимир Ягличич (3.11.1961, село Горная Сабанта, обл. Шумадия, Сербия – 7.04.2021, Крагуевац, Сербия) – поэт, переводчик, прозаик. Автор нескольких сборников поэзии, около пятидесяти книг переводов с русского, английского и французского, трёх романов и множества рассказов. В последние годы жизни работал в библиотеке музея в своем родном Крагуевце, трудился над огромной антологией современной русской поэзии в собственных переводах.

Оригинальным стихам Владимира Ягличича, отмеченным неповторимой поэтической интонацией и являющим многообразие форм, жанров и ритмов, присущи глубокая, спокойная мудрость и удивительное сочетание аскетической отрешенности и проникновенного сердечного чувства. Я счастлив тем, что имел возможность прикоснуться к поэтическому миру Владимира Ягличича, и посвящаю эту публикацию памяти безвременно ушедшего от нас поэта.

### ИМЯ

Не зови, не надо. Долгими годами  
я учусь не слышать. Не внимать тревожно  
именам, что выются горестно над нами,  
с веем исчезая в будущности ложной.  
Только воздух властен дерзким колыханьем  
помешать открыто этим тяжким стонам.  
Пусть пребудет имя смёрзшимся дыханьем,  
чтоб навек остаться непроизнесённым.

### ОРФЕЙ

Где взор тебя приметит, Эвридика?  
Какою жизнью бдишь ты неустанно?  
Ищу тебя. Гоним. Тропою дикой.  
Ты ль стала птицей? Ключьями тумана?

---

<sup>1</sup> Публикация подготовлена при поддержке Междисциплинарной научно-образовательной школы Московского университета «Сохранение мирового культурно-исторического наследия».

---

Кто по листве за мной бредёт безлико?  
Иль тени в кронах бредят сном обмана?  
Не оглянусь, души не выдам крика —  
пускай тоска врастает в смерть, как рана!

Я знаю, боги, скрыта мёртвой ночью  
она, чтоб песнью жить во мне, — и, верьте,  
я б отдал песнь за милый трепет века!

Но жизнь сама явилась нам воочью:  
мир, сотканный из тяжести и смерти,  
что ныне стал отсутствием — до века.

### ИКАР

И только крылья преданно мечтали  
лишить меня корней, земного плена.  
И только море в матерней печали  
ждало, пока меня обнимет пена.  
Не скрыть полёта! — и спастись едва ли  
от солнца перьям, сотканным из тлена!  
Что не сбылось вовек в небесной дали,  
то каждый миг сбывается нетленно.  
Как бунт, пред коим отступает кара,  
в сплетеньи мимолётном с вечным роком,  
и как дыханье солнечного жара —  
для гордости мирской немым уроком, —  
парит над каждым морем тень Икара  
и рдеют крылья в рвеньи одиноком.

### СОКРАТ

#### 1

С самим собою в долголетней брани  
я не снискал ни славы, ни победы.  
Лишь мысль, как дуб, раскинув ветви-длани,  
в бесчисленные прорастает беды.  
Борьба упорна: точит червь древесный  
в стволе для чужаков подобье дома.  
Где дом? Извечно в яви наднебесной?

Там, здесь, вдали, за кромкой окоёма?  
Противник предо мной стоглав и злобен –  
в том нет и тени мрачного сомнения.  
Не всякий знает, что пройти способен  
над бездною по краю разуменья.  
Но, цель познав и поборовши страсти,  
не стану ль новым мифом о несчастьи?

2

Завидной красотой пестрится тело.  
Я синяков медали обнажу  
на коже, что, как войлок, огрубела,  
обречена цикуте и ножу.  
Теперь и брат родной меня отринет.  
Не позовёт никто в тенистый двор.  
И новый день без должной скорби минет,  
и не споёт проникновенно хор.  
Но, может быть, – пускай и не пророчу –  
в пыты обрящу верность глубине,  
в непонятости – дом, храним страданьем.  
Неужто чью земную власть упрочу  
той смертью, что покой дарует мне  
в единстве с непостижим мирозданьем?

**ЭДГАР ПО**

На север путь – душе отрада:  
подарит ночь свободу,  
скроет горы – и не надо  
рвать ворот небосводу.

Там, где земля, что стол накрытый,  
лежит невинна, стыла,  
навек в могиле позабытой  
Вирджиния почила.

Гудок раздался ль парохода,  
иль парус взмыл далече, –  
во всём струится нежно ода  
желанной, светлой встрече.

В воде, как в зеркале, — смиренье,  
немой покой и верность:  
лик, что не знает измененья,  
несмертность и всемерность.

Бездомен, странен, неприкаян —  
жилец иных владений.  
Ищи его у тех окраин,  
где только тиши и тени.

Р.Л.С.<sup>2</sup>

В двуличьи воспарив крылатом,  
как истинный отыщем лик?  
Нешадно шёлк сечём булатом  
за бредни рифм, за ржавый блик.  
И мысль бродяжничать устала  
в чужой поре, в чужом kraю:  
обрёл сказитель — Туситала —  
в могиле молодость свою.  
Моряк, вернувшийся из дали  
(финал комедии нелеп):  
как часто звёзды мне бывали  
важнее, чем насущный хлеб!

ПЕРЕД СКУЛЬПТУРАМИ ИГОРА МИТОРАЯ<sup>3</sup>

Мы — часть. Каких-то крыл частица,  
с чужой главою сердцем слиты...  
Мы — тайны часть, что вечно длится,  
и лишь прозрению открыты.  
Что видим? — острый излома:  
иного не отыщет око,  
непостижимостью влекомо  
к тому, что в нас живёт глубоко.

<sup>2</sup> Р.Л.С. — Роберт Льюис Стивенсон. Здесь и далее — прим. переводчика.

<sup>3</sup> «Игор Миторай (р. 1944) — польский скульптор, живет и работает в Италии. Источником вдохновения ему служит искусство античной скульптуры Древней Греции. Для творчества И. Миторая характерен мотив хрупкости человеческого существования, выраженный в забинтованных и лишенных отдельных частей фигурах. В мире известны такие скульптуры И. Миторая, как: “Голова”, “Венера”, “Эрос”. Его монументальные произведения служат оформлением площадей и скверов Парижа, Токио, Петрасанты, Болоньи, Рима, Кракова, Варшавы» (цит. по справке на официальном веб-портале Республики Польша: <http://ru.poland.gov.pl/%D0%98%D0%B3%D0...2324.html>).

Совлечь, как с мумий, ткань покрова,  
рассечь причину. И сплетенье  
нам явит формы тяготенье.  
Но мир еще взыскиает слова.  
А то, что в нём творится глухо, —  
одна из революций духа.

### СЛОМАННАЯ ВЕТКА

Иссохла, не трепещет,  
вдоль дерева повисла;  
а небо в чащу плещет  
дождём, как с коромысла.

К чему жалеть о свете?  
Лишь плакальщица стонет.  
Угрюмый путник, дети,  
да ветер тучи гонит...

Падёшь в листвянный ворох.  
Траву питает сладость.  
Язвящих капель шорох  
грибам пророчит радость.

А шёпот примиренья —  
извечная химера.  
В дожде — источник тленья  
и всходов новых мера.

Мы встретили друг друга,  
а смерть уже во встрече.  
Легко, как от испуга,  
навек лишиться речи.

Кора сползает склизко,  
явив кольцо до срока.  
Что должно статься — близко,  
чем были мы — далёко.

### ПОГОНЯ

Кто за кем в погоне?  
Я иль кто за мною?  
Не расслышать в звоне  
рога за спиною!

Чтоб не отступиться,  
в сказке тихо скроюсь.  
Опустив ресницы,  
в мягкий сон зароюсь.

Честно ль по-девичьи  
живть под сенью сказки —  
ни борзой, ни дично  
в дикой свистопляске?

### СТРЕЛЬБИЩЕ

Шлейф, что целовали, ныне вы безбожно  
пачкаете грязью (что молчать тревожно? —  
ведь ясна причина с самого начала:  
сколько ни склоняйся, вечно будет мало).  
Лишь один, презренья общего достоин,  
в будущее глядя, бдит на страже воин:  
мир пред ним прострелен, взор без содроганья  
видит торг, измену, сдачу, поруганье.

Верен данным клятвам, дни и ночи кряду  
ты стоишь, мишенью сделанный в награду.  
Ремеслом ненужным бредя карауле,  
разве ты не слышишь свиста шалой пули:  
будто поразили дух в незримом теле  
стрелы, что достигли непостижной цели?

### ИМЕНИННЫЕ КАРПЫ

Коль на крючок попался, не жди хорошей вести:  
сперва в корзину кинут, потом снесут в пакете —  
да в ледяную ванну; а коль накроют сети —  
о нересте забудешь со всюю стаей вместе.  
Очнёшься в магазине (как будто на сиесте),  
в аквариумном рае — что на другой планете —  
и, смерти не почуяв, помыслишь по примете:  
«Опять везут куда-то?» — да больно много чести!  
В мешок прозрачный бросят, и, чтоб не трепыхались, —  
бух! бух! — пройдется ловко по головам дубины,  
нальются кровью стенки — теперь плыvите дале.  
Но «дале» не случится. Тела, что колыхались  
в одном мешке, раскупят постом на именины.

Приятного застолья! К чему нам все детали?